

Zmluva o vytvorení diela – workshopu

uzatvorená v zmysle ust. § 39 zákona č. 618/2003
Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich
s autorským právom (Autorský zákon)
(ďalej len „Zmluva“)

I. Zmluvné strany

1. Objednávateľ: Slovak Business Agency

Zápis: Záujmové združenie
právnických osôb zapísané
v registri vedenom
Okresným úradom
Bratislava pod číslom:
OVVS/467/1997-Ta

Sídlo: Miletičova 23, 821 09
Bratislava, Slovenská
republika

Zastúpená: Ing. Branislav Šafárik,
generálny riaditeľ

IČO: 308 45 301
DIČ: 202 086 9279
Banka: VÚB, a.s.
Číslo účtu: 1693241062/ 0200
IBAN : SK81 0200 0000 0016 9324 1062

(ďalej len „agentúra“)

a

2. Autor: Ivan Siptak

Bydlisko:

Dátum narodenia:

Banka:

Swift :

IBAN:

(ďalej len „autor“)

uzatvárajú túto Zmluvu:

II. Predmet a účel zmluvy

1. Agentúra je organizátorom 15. a 16. workshopu v rámci projektu TwinEntrepreneurs s názvom „*Ako rozšíriť Vaše podnikanie do Rakúska?*“ (ďalej len

Contract for the Creation of a Workshop

concluded pursuant to section No. 39 of Act No. 618/2003 Coll. on copyright and rights related to copyright as amended (Copyright Act) (hereinafter referred to as "Contract")

I. Contractual parties

1. Name: Slovak Business Agency

Registration: Association of legal persons registered at the District Office Bratislava, registration number: OVVS/467/1997-Ta

Seated at: Miletičova 23, 821 09 Bratislava, Slovak Republic

Represented by: Ing. Branislav Šafárik, Director - General

Identification No: 308 453 01
Tax ID no.: 202 086 9279
Bank: VÚB, a.s.
Number of Account: 1693241062/ 0200
IBAN : SK81 0200 0000 0016 9324 1062

(Hereinafter referred to as "Agency")

and

2. Name: Ivan Siptak

Residing at:

Born on:

Bank:

Swift :

IBAN:

(Hereinafter referred to as "Author")

agreed on the following:

II. Subject and purpose of the Contract

1. Agency is the organizer of the 15th and 16th workshop within the project TwinEntrepreneurs entitled "*How to expand your business to Austria?*"

„podujatie“), ktoré sa uskutočnia 15. októbra 2014 v Bratislave v budove OC Dunaj, v priestoroch the SPOT, Námestie SNP 30 a 5. novembra 2014 v budove Cvernovky: Stará pradiareň, 4. poschodie, v priestoroch Connect, Páricková 18. - Predmetom Zmluvy je povinnosť autora zabezpečiť pre agentúru za podmienok, dohodnutých v nasledujúcich ustanoveniach tejto zmluvy, 2 odborné workshopy (ďalej „Workshopy“) a odpovedať na otázky účastníkov podujatia a záväzok agentúry zaplatiť autorovi odmenu za Workshopy, v tejto zmluve dohodnutú a za podmienok uvedených v článku III tejto Zmluvy. - Obsahom každého workshopu je slovné a písomné spracovanie prezentácie na tému „Ako rozšíriť Vaše podnikanie do Rakúska?“ a diseminácia jej obsahu registrovaným účastníkom podujatia prostredníctvom interaktívnej komunikácie a odpovedaním na ich otázky na stanovenú tému. - Workshop bude zabezpečený v slovenskom jazyku. - Časový rozsah workshopu je 2 hodiny. - Začiatok každého workshopu je o 18:00. - Potrebné technické pomôcky na prednes vrátane zabezpečenia priestorov sa zaväzuje zabezpečiť agentúra. - Autor sa zaväzuje zabezpečiť workshop v dohodnutom obsahu a rozsahu, v dohodnutom čase a mieste.	(hereinafter referred to as “event”) which is due to be held on <i>October 15th, 2014 in Bratislava, in the building OC Dunaj, premises of the SPOT, Námestie SNP 30 and on 5th November 2014 in the building of Cvernovka: Stará pradiareň, 4th floor, premises of Connect, Páricková 18.</i> - Subject of this Contract is the obligation of the Author to deliver 2 expert workshops for (hereinafter referred to as “Workshop”) and answer the enquiries of the event participants and obligation of the Agency to pay the Author a remuneration for the workshop in the amount and under conditions stipulated in article III of this Contract. - The content of each workshop is the verbal and written processing of the presentation “How to expand your business to Austria?” and the dissemination of its content to the registered event participants by interactive communication and answering their topic related enquiries. - The workshop should be delivered in <i>Slovak</i>. - The workshop should last <i>2 hours</i>. - Beginning of each workshop is at <i>18:00</i>. - Agency is obliged to provide all necessary technical equipment for the workshop delivery including the premises. - The Author is obliged to deliver the workshop within the agreed scope and content, at the agreed time and venue.
III. Odmena - Agentúra sa zaväzuje zaplatiť autorovi za zabezpečenie každého workshopu dohodnutú odmenu vo výške: 350 EUR (slovom: tristopäťdesiat eur). - Nárok na odmenu voči agentúre vzniká autorovi splnením všetkých zmluvných podmienok uvedených v tejto Zmluve. Odmena bude autorovi zaplatená bezhotovostným prevodom na účet uvedený v článku I. Zmluvy, najneskôr do 19. novembra 2014. - Cestovné náklady a prípravu na Workshopy sú zohľadnené v odmene dohodnutej v bode 1 článku III tejto Zmluvy.	III. Remuneration - Agency agrees to pay the Author a remuneration in the amount of EUR 350 (in words: three hundred fifty euros) for the provision of each workshop. - The Author is entitled to receive the remuneration when all terms and conditions specified in this Contract are fulfilled. The remuneration will be paid to the Author, by bank transfer on the account specified in article I of this Contract by November 19, 2014. - Travel expenses and Workshops preparation related costs are reflected in the agreed remuneration in the paragraph 1 of the article III of this Contract.

IV. Záverečné ustanovenia	IV. Final provisions
1. Autor má právo na ochranu svojho autorstva v rozsahu Autorského zákona. 2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma stranami a účinnosť jej následným zverejnením na webovej stránke centrálného registra zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky, ktorý je dostupný na http://www.crz.gov.sk/. 3. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonať po predchádzajúcej dohode obidvoch zmluvných strán, definovaných v článku I Zmluvy, formou písomného dodatku k nej. 4. Zmluvné strany, definované v článku I Zmluvy, sa dohodli, že v prípade výskytu rozdielov vo výklade Zmluvy, budú sa riadiť textom v anglickom jazyku a ich riešiť predovšetkým prostredníctvom konsenzu alebo akýmkoľvek iným spôsobom, ktorý bude vyhovovať obidvom stranám. 5. Zmluva a zmluvné vzťahy, ktoré z nej vyplývajú sa upravujú právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike, osobitne príslušnými ustanoveniami Autorského zákona č. 618/2003 Z. z. v neskoršom znení. 6. Táto zmluva je vytvorená v troch (3) rovnopisoch. Agentúra obdrží dva rovnopisy a autor jeden rovnopis.	1. The Author has the right to protection of his copyright within the frame of the Copyright Act. 2. This Contract shall enter into force and take effect on signing of the Contract by both parties and afterwards publishing on the webpage of the Central register of contracts of the Government of the Slovak Republic, available on http://www.crz.gov.sk/. 3. Changes and amendments to this Contract may be done upon previous agreement of Contractual parties, as defined in the article I. of the Contract, in form of a written amendment. 4. Contractual parties, as defined in the article I. of the Contract, have agreed that in case of differences relating to the meaning of this Contract arise, the English wording prevails, and, they should be resolved primarily through mutual consensus or by any other means to which they both may agree. 5. This Contract and the relations arising from it shall be governed by the laws in force in the Slovak Republic, particularly by the relevant provision of the Copyright Act No. 618/2003 Coll. as amended. 6. This Contract is made out in three (3) specimens each with validity of an original. Two specimens are intended for Agency and one specimen for the Author.

V Bratislave dňa / In Bratislava on

V Bratislave dňa / In Bratislava on

Za agentúru/ For Agency
 Ing. Branislav Šafárik
generálny riaditeľ/ Director - General

Autor/ Author
 Ivan Siptak